

AGREEMENT ON COOPERATION
between
KYOTO UNIVERSITY GRADUATE
SCHOOL OF SCIENCE
and
NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY
HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS

This Agreement on Cooperation (hereafter referred to as the “Agreement”) has been established between the Kyoto University Graduate School of Science: located in Kitashirakawa Oiwakecho, Sakyo-ku, Kyoto 606-8502, Japan, and represented by Dean Juichi Yamagiwa, acting on the basis of the university Charter; and the National Research University Higher School of Economics (hereafter referred to as the HSE): located in 20 Myasnitskaya Street, Moscow, 101000, Russia, and represented by Yaroslav

京都大学大学院理学研究科と
国立研究大学高等経済学院
(NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY
HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS)
との間の協働に関する合意文書

СОГЛАШЕНИЕ О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между
ВЫСШЕЙ ШКОЛОЙ ТОЧНЫХ НАУК
КИОТСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
и
НАЦИОНАЛЬНЫМ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ
УНИВЕРСИТЕТОМ «ВЫСШАЯ ШКОЛА
ЭКОНОМИКИ»

協働に関するこの合意文書（以下「合意」と呼ぶ）は、大学から認証された山極壽一研究科長を代表とする京都大学大学院理学研究科（〒606-8502 日本国京都市左京区北白川追分町）と、大学から認証されたヤロスラフ クズミノフ学長を代表とする国立研究大学高等経済学院（National Research University Higher School of Economics、以下「HSE」と呼ぶ。）（ロシア連邦モスクワ市 101000、ミヤスニツカヤ通り 20 番地）との間で締結された。以下両者を、「当該関係者双方」、それぞれ

Настоящее Соглашение о сотрудничестве (в дальнейшем именуемое «Соглашение») устанавливает отношения между Высшей школой точных наук Киотского университета, расположенного по адресу Япония, 606-8502, Киото, Сакио-ку Китасиракава Оивакэтио, в лице декана Дзюичи Ямагива, действующего на основании Устава, и Национальным исследовательским университетом «Высшая школа экономики», в последующем именуемым НИУ ВШЭ,

Kuzminov, Rector, acting on the basis of the

university Charter; together referred to as the

“Parties” and each a “Party”.

を「当該関係者」と呼ぶ。

The purpose of this Agreement is the establishment and promotion of academic, cultural and scientific collaboration between the Kyoto University Graduate School of Science and the HSE.

1. Purpose

The purpose of this Agreement is the establishment and promotion of academic, cultural and scientific collaboration between the Kyoto University Graduate School of

1. 目的

この合意の目的は、京都大学大学院理学研究科とHSEの間の、学術、文化、科学における協働的活動の設立と推進である。

расположенным по адресу Россия, 101000, г. Москва, ул.Мясникая, 20, в лице ректора Ярослава Ивановича Кузьмина, действующего на основании Устава, которые в дальнейшем совместно именуются «Стороны», а по отдельности – «Сторона».

1. Цель

Настоящее Соглашение заключено с целью установления и развития академического, культурного и других видов взаимодействия между Высшей школой точных наук Киотского университета и НИУ ВШЭ.

2. Areas of collaboration

Specific areas for collaboration include:

- Exchange of graduate and post-graduate students
- Exchange of faculty members and research fellows
- Cooperative research projects

2. 協働的活動の領域

協働的活動の領域は以下を含む。

- 大学院在学生および大学院修了生の交流
- 教員と研究生の交流
- 共同研究計画
- 学術共同プロジェクト

2. Направления сотрудничества

Конкретные направления сотрудничества могут включать в себя:

- Обмен студентами магистратуры и аспирантуры
- Обмен преподавателями и исследователями

- Cooperative academic programmes
- Cooperative scientific and academic events
- Participation in summer schools at the HSE and the Kyoto University Graduate School of Science
- Cooperative programmes targeted at business and non-profit sectors
- Distance learning programmes

The above list does not prohibit other areas of collaboration, which may arise in the future. Any specific programme is subject to the availability of funds and mutual agreement of the Parties. The terms of such mutual assistance and cooperation shall be discussed and agreed upon in writing by the Parties prior to the initiation of any particular programme or activity.

- 科学・学術上の共同企画の開催
- HSEと京都大学大学院理学研究科における夏の学校への参加
- 非営利の実業を目指す共同プログラム
- 遠隔学習プログラム
- HSEと京都大学大学院理学研究科の学生・教員による実習

Internships for the HSE and the Kyoto University Graduate School of Science students and teachers.

- 上記のリストは将来立ち上がる他の分野を禁ずるものではない。どの特定プログラムも当該関係者双方の資金と合意の有無によってその実施が決定されるものである。相互間の助力と協働の期間は、どの特定プログラムまたは活動においても、その開始に先立って当該関係者双方によって協議の上、書面にて合意されるものである。
- Совместные программы, предназначенные для коммерческого и некоммерческого секторов
- Программы дистанционного обучения
- Стажировки для студентов и преподавателей НИУ ВШЭ и Высшей школы точных наук Киотского университета.

Данный список не исключает других направлений сотрудничества, которые могут появиться в будущем. Реализация любой конкретной программы по направлениям сотрудничества зависит от наличия финансовых средств и взаимной договоренности Сторон. Условия такого сотрудничества должны быть

оговорены и утверждены Сторонами в письменной форме до момента введения конкретной программы.

3. Principal institutional units

For the Kyoto University Graduate School of Science, the Department of Mathematics will be responsible for the implementation of this Agreement. For the HSE, the corresponding unit is the Faculty of Mathematics.

3 . 中心的構成機関

京都大学大学院理学研究科の側においては数学教室がこの合意を形成する主体であり、HSE側では数学研究科がこれに対応する。

3. Основные участвующие подразделения
В Высшей школе точных наук Киотского университета за реализацию Соглашения отвечает факультет математики. В НИУ ВШЭ за реализацию Соглашения отвечает факультет математики.

4. Academic exchanges

The host institution undertakes to assist in the renting of appropriate housing, the completion of immigration formalities and in supplying work space, library and technical facilities in accordance with local standards. The Parties agree to assist in negotiations with local and national authorities when needed.

4 . 学術交流

受け入れ側研究科は適当な宿舎の借り上げを行ない、入国手続きの完了を補助するとともに、その地における標準的なレベルの仕事の場と図書及び技術的な便宜を供与する。当該関係者双方は当該の地方あるいは中央の権限を持つ機関との交渉において必要に応じて助力する事に合意する。

4. Академические обмены

Принимающие Стороны обязуются оказывать содействие в поиске достойного жилья, оформления необходимых регистрационных документов, обеспечении рабочего пространства, доступе в библиотеку и к техническим средствам в соответствии со стандартами, принятыми в каждом из университетов.

Каждая из Сторон обязуется содействовать принятаемым по обменам представителям другой Стороны в переговорах с органами власти, в случае если возникнет такая необходимость.

5. Intellectual property rights

The Parties agree that, in the event of research collaboration leading to patent rights, copyrights or other intellectual property rights, a further agreement must be negotiated in each case in accordance with the policies of the Parties on intellectual property.

5 . 知的所有権

当該関係者双方は、共同研究の結果が、特許、著作権、その他の知的所有権の獲得に結びつく場合においては、知的所有権に対する当該関係者双方の方針に沿う形で、更なる合意のための交渉を行なうものとする。

5. Права на интеллектуальную собственность
Стороны соглашаются, что в случае научно-исследовательского сотрудничества все патентные права и авторские права на интеллектуальную собственность должны быть согласованы в каждом конкретном случае в соответствии с договоренностью Сторон по вопросу интеллектуальной собственности.

6. Final provisions

The Parties consider this Agreement to be a declaration of intent rather than a legally or financially binding document on joint activities. They therefore acknowledge the

6 . 最後の但し書き条項

当該関係者双方はこの合意を法的あるいは資金的に拘束するようなものとしてではなく、協働的活動を目指す宣言と考える。したがって、この合意の何物も、当該

6. Заключительные положения

Стороны рассматривают данное Соглашение как декларацию о намерениях, не влекущую юридических или финансовых обязательств по совместной

fact that nothing herein shall diminish the full authority of either Party. In all cases this Agreement is applicable only insofar as it does not contradict national legislation.

This Agreement shall remain in force for a period of five years. Either Party may terminate this Agreement by giving at least six months advance written notice to the other Party. Termination of this Agreement shall not affect the status of any students admitted to a Host Party prior to the termination date.

This Agreement may be extended by written consent of both Parties for a further specified period. This Agreement may only be amended by written consent of both Parties.

This Agreement is made in the English, Japanese and Russian languages. Two equally authentic copies are signed, with one copy for each Party.

In all other cases not covered in this agreement, each Party will act in accordance with the current legislation in its own country. In witness whereof, the Parties have executed this Agreement by their duly authorized

関係者のそれぞれが有する権限の完全な保持を、いさかも減じるものではない。かかる場合においても、この合意が適用されるのは当該国の法律に違反しない場合に限る。

この合意は5年間効力を持つこととする。どちら側の当該関係者もこの合意を文書により相手方に通告することにより、6ヶ月の猶予の後に終了させる事ができる。この合意の終了は、終了期限以前に受け入れ側の当該関係者によって引き受けられたいかなる学生の地位についても影響も及ぼさないものとする。

この合意は当該関係者双方による文書による同意の確認により一定期間の延長をすることが出来る。この合意は当該関係者双方による文書による同意の確認によってのみ修正される。

この合意文書は英語と日本語とロシア語で書かれたものが2部作成され、どちらも正本である。一方は、HSEが保持する。もう一方は京都大学大学院理学研究科が保持する。

この合意に含まれていない他のすべての

деятельности. Они также исходят из того, что никакие действия в рамках данного Соглашения о сотрудничестве не должны ущемлять какие-либо полномочия и права ни одной из Сторон. Во всех случаях данное Соглашение применяется только в части, не противоречащей национальному законодательству Сторон.

Данное Соглашение действительно в течение пяти лет.

Каждая Сторона может прекратить действие данного Соглашения, уведомив другую Сторону в письменной форме не менее чем за шесть месяцев до даты прекращения действия Соглашения.

Прекращение действия данного Соглашения не должно затрагивать статус любого студента, принятого на программу обучения в принимающей Стороне до

прекращения действия данного Соглашения.

В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения на основании письменного соглашения Сторон.

representatives as of the date below.

事柄について、各当該関係者は自国の現行法規に則って行動するものとする。
以上の証として、当該関係者双方は合意の実効の日にそれぞれに権限のある代表者が署名を行なった。

Данное Соглашение составлено на английском, японском и русском языках в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

Во всем, что не предусмотрено настоящим Соглашением, Стороны руководствуются действующим национальным законодательством.

В удостоверение чего Стороны, в лице уполномоченных представителей, заключили настоящее Соглашение, которое вступает в действие с момента подписания.

Signed on behalf of:

代表者の署名 :

Подписи сторон:

KYOTO UNIVERSITY GRADUATE

SCHOOL OF SCIENCE

Kitashirakawa Oiwakecho, Sakyo-ku
Kyoto 606-8502, Japan



Prof. Juichi Yamagiwa, Dean

Date: 01. 08. 2011

京都大学大学院理学研究科

日本国〒606-8502 京都市

左京区北白川追分町

Высшая школа точных наук

Киотского университета

Япония, 606-8502, Киото, Сакю-ку

Китасиракава Оивактию



研究科長 山極壽一教授

日付: 01. 08. 2011

Проф. Дзиончи Ямагива, декан

Дата 01. 08. 2011

NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY
HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS

20 Myasnitskaya Street
Moscow, 101000, Russia

国立研究大学高等経済学院
(National Research University
Higher School of Economics)
ロシア連邦 101000 モスクワ市
ミャスニツカヤ通り 20

Национальный
исследовательский

университет
«Высшая школа экономики»
Россия, 101000, г.Москва

ул.Мясницкая, 20



学長 ヤロスラフズミノフ教授

Проф. Ярослав Иванович Кузьминов,
ректор

Date: 18.07.2011

日付: 18.07.2011

Дата

18.07.2011